

ABSTRACT

This study analyses the English participial clauses and how they are translated into Indonesian as appearing in Sidney Sheldon's novel Morning, Noon and Night (1995) which is translated by Hendarto Setiadi as Pagi, Siang dan Malam (1996). This study tries to find out the distribution of the types and the syntactic functions of the participial clauses appearing in the novel and answer the question of what the strategies applied in the translations are. To reach these objectives, this study employs an exploratory-interpretive design since the data are collected non-experimentally, the type of data collected is qualitative, and the type of analysis is interpretive.

Keywords: *clauses, participial clauses, translation, source language, target language*

ABSTRAK

Penelitian ini menganalisis klausa partisipial dalam bahasa Inggris dan bagaimana klausa ini diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Klausa partisipial yang diteliti diambil dari sebuah novel Morning, Noon and Night (1995) karya Sidney Sheldon yang diterjemahkan oleh Hendarto Setiadi dengan judul Pagi, Siang dan Malam (1996). Penelitian ini berusaha untuk menemukan distribusi tipe dan fungsi sintaktik klausa partisipial yang muncul dalam novel dan menjawab pertanyaan tentang strategi apa yang dipakai untuk menerjemahkan klausa partisipial tersebut. Untuk mencapai tujuan tersebut, penelitian ini menggunakan metode desain exploratory-interpretive karena data dikumpulkan secara non-eksperimental, tipe data yang dikumpulkan adalah kualitatif dan tipe analisisnya adalah interpretive.

Kata kunci: *klausa, klausa partisipial, terjemahan, bahasa sumber, bahasa sasaran*